

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 52 (1979)

**Heft:** 3: März = Mars = Marzo = March

**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**März**

**Mars**

**Marzo**

**March**

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafengebäude, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich

Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler

Printed in Switzerland by Büchler+ Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern

Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern  
(Ausland sFr. 20.– Portozuschlag)

*Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover*

*Pferdeflug. «Guet gfare isch halb grote.» Diese Regel stammt, wie auch das Bild, aus der «vormechanischen» Zeit. Sie ist aber auch heute, im Zeitalter des Traktors, noch gültig. Photo W. Studer.*

*Über «Bauernregeln im Monat März» schreibt Prof. A. Hauser auf den Seiten 10 bis 15*

*Charrue hippomobile. «Bien labouré, à moitié récolté»: cet adage, de même que l'illustration, date d'avant la mécanisation, mais il est encore valable à l'âge du tracteur*

*Aratro trainato dal cavallo. «Campo ben arato, raccolto quasi assicurato.» Questa regola risale, come l'illustrazione, a un'epoca «premeccanica», ma continua a essere valida anche dopo l'introduzione del trattore*

*A horse-drawn plough. "Well ploughed is half harvested" is a peasant proverb that dates, like our picture, from an unmechanized age—but it still holds good in the days of the tractor*


*Bauernpraktik von Wetzikon ZH, 1691 (Schweiz. Museum für Volkskunde, Basel). Die Brattig oder Practic ► durfte in keiner Bauernstube fehlen. Die alten Bauernkalender waren so eingerichtet, dass die betreffende Monatsseite in einen einfachen, manchmal auch kunstvoll geschnitzten oder bemalten Holzrahmen seitwärts eingeschoben werden konnte. In diesen Kalendern wurden bis vor einigen Jahrzehnten alle Heiligen und Lostage aufgeführt. Sie enthielten Hinweise für landwirtschaftliche Arbeiten*

*Calendrier paysan, de Wetzikon ZH, 1691 (Musée suisse d'ethnographie, Bâle). Ce calendrier, que l'on nommait en dialecte alémanique «Brattig» (Pratique), ne devait manquer dans aucun intérieur paysan. Les calendriers paysans étaient conçus de telle manière que l'on pouvait introduire par le côté la page du mois en cours dans un cadre de bois, souvent artistiquement sculpté ou peint. On y trouvait les noms des saints et les jours chômés, ainsi que des indications concernant les travaux agricoles*

*Calendario contadino di Wetzikon ZH, 1691 (Museo svizzero delle tradizioni popolari, Basilea). In nessuna casa di contadini poteva mancare un calendario popolare. I vecchi calendari erano fatti in un modo che permetteva di introdurre lateralmente i fogli dei singoli mesi; si trattava in genere di semplici cornici di legno, a volte artisticamente intagliate o dipinte. Fino a pochi decenni fa, i fogli elencavano tutti i santi nonché i giorni intercalari. Essi fornivano pure consigli per le pratiche agrarie*

*Calendar frame from Wetzikon, Canton of Zurich, 1691 (Swiss Folklore Museum, Basle). A frame of this kind (known as a "Praktik" or contrivance) was to be found in every peasant's living-room. The rural calendars were so made that the sheet for the month could be pushed from the side into the wooden frame, which was sometimes beautifully carved or painted. The calendars, which have fallen into disuse only in the last fifty years, listed all the saints' and red-letter days and gave instructions for jobs on the farm*





SCHWEIZ  
SUISSE  
SVIZZERA  
SWITZERLAND

3/1979

52. Jahrgang / 52<sup>e</sup> année

Herausgeberin:  
Schweizerische Verkehrszentrale  
Editeur: Office national suisse du tourisme  
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo  
Issued by the Swiss National Tourist Office  
8027 Zürich, Bellariastr. 38